

и искренность намерений неопита. Так появилось выражение *pasar la noche en blanco* [букв. «провести ночь в белом»] - провести ночь без сна. Позднее «ночь» стали заменять любым временным промежутком, например, *pasar dos días en blanco* - «не спать два дня».

Многие фразеологизмы с компонентом цвета были заимствованы из испанской литературы. В качестве примера мы можем привести выражение *eruditos a la violeta* [букв. «фиалковые эрудиты»]. Так говорят о людях, пытающихся казаться образованными, но в действительности обладающих лишь поверхностными знаниями. Этот фразеологизм принадлежит перу Хосе Кадальсо (1741-1782), автора сатирического романа "Los eruditos a la violeta, o curso completo de todas las ciencias, dividido en siete lecciones para los siete días de la semana. Publícase en honor a los que pretenden saber mucho estudiando poco" [Фиалковые эрудиты, или полный курс всех наук, состоящий из семи уроков на каждый из семи дней недели. Опубликовано в честь тех, кто хочет знать много, учась мало] опубликованного в 1772 году. В названии автор намекает на фиалковые духи, популярные в молодежной среде того времени.

Однако не всегда удается точно установить источники ЦФ и расшифровать их значение. Вместе с тем, очевидно, что только тщательный историко-этимологический анализ позволяет выявить цветовую ассоциацию, лежащую в основе фразеологизма.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Волкова Г.И., Дементьев А.В. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 2006. – 656 с.
2. Левинтова Э.И., Вольф Е.М., Мовшович Н.А., Будницкая И.А. Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц; под редакцией Э.И. Левинтовой. – М.: Рус. яз., 1985. – 1080 с.

### **ЯЗЫК ПОВСЕДНЕВНОГО ОБЩЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

*д.филол.н., профессор Багана Ж.,*

*аспирантка кафедры французского языка Перкова А.А.*

*Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»*

В статье рассматриваются существующие особенности регулярного общения в немецкой лингвистике. Авторы определяют место языка повседневного общения в общей структуре немецкого языка. Особое внимание уделяется анализу устной речи и диалогу, как одних из важных составляющих современного немецкого общения.

Ключевые слова: немецкий язык, язык повседневного общения, структура языка, устная коммуникация, диалог.

In the paper the present peculiarities of regular communication in the German Linguistics are discussed. The authors describe the position of the language of the everyday communication in the general structure of the German language. The special attention is given to the analysis of oral speech and dialogues, for they are significant constituent elements of modern communication in German.

Key words: the German language, language of everyday communication, language structure, oral communication, dialogue.

В немецкой литературе по лингвистике для обозначения языка повседневного общения принято использовать термин “die Alltagssprache” (язык повседневного общения), рассматриваемый сквозь призму стилистики и выделяемый в рамках этой науки в отдельный функциональный стиль. В словаре Duden дается следующее определение этого понятия “Die Alltagssprache ist oft spontan, der Situation verbunden, gefühlsbetont und bildhaft. Sie steht der gesprochenen Sprache nahe. Unverbundene Aussagen und einfache Formen der Verknüpfung überwiegen. Geschriebene Texte, die sich an der Alltagssprache orientieren, können Ellipsen (Auslassungen), Konstruktionsmischungen (Anakoluthe), Einschübe (Parenthesen) sowie Linksversetzungen und Rechtsversetzungen einzelner Satzglieder aufweisen. Auch dialektale und regionale Färbung ist möglich.” [4: 1160].

Наряду с этим понятием употребляется термин, близкий ему по значению – Umgangssprache (разговорная обиходная речь). Этот термин был введен еще в XIX веке Иоахимом Генрихом Кампе для обозначения всей совокупности языковых средств внутри немецкого национального языка для обслуживания сферы устного неофициального общения. Однако наряду с появлением этого понятия возник также и вопрос о том, кто же является носителем обиходно-разговорной речи. Так, известный немецкий лингвист П. Кречмер считал, что это средство общения образованного круга немецкого общества. В качестве подтверждения своей точки зрения он приводил факты того, что в «языке высшего общества» фигурирует большое количество лексических единиц из научной, культурной, технической и других сфер. [7: 215]. Солидарен был с П. Кречмером в этом отношении и О. Бехагель, дифиниция которого лишь дополнена характеристикой обиходно-разговорной речи на основании сравнения ее с литературным языком, что позволило сделать вывод о существенных различиях между ними в отборе лексики и синтаксическом строении. [2: 95-97]. Этих же положений придерживаются и некоторые другие германисты (Э. Герман, Г. Пауль и др.), в числе которых находятся также и отечественные исследователи. Так, И.И. Чернышова присоединяется к мнениям зарубежных ученых и выделяет, вслед за П. Кречмером, как одну из градаций немецкой обиходно-разговорной речи «обиходную разговорную речь образованных людей» (Umgangssprache der Gebildeten) [1: 152]. Однако наиболее точное определение этой формы немецкого языка, на наш взгляд, следует считать определение, которое было дано еще в конце XIX века Г. Вундерлихом, согласно которому обиходно-разговорная форма немецкого языка находится между литературным языком и диалектом. Причем ученый отметил, что граница этого деления весьма расплывчата, и зачастую бывает трудно понять, где кончается диалект и начинается литературный язык и наоборот. [10: 57] Сторонниками этой точки зрения являются и некоторые современные немецкие лингвисты, располагающие этот пласт в системе языка между кодифицированным языком и диалектом, и дающие ему следующее

определение “Umgangssprache wird unter funktionaler Perspektive oft auch als Alltagssprache bezeichnet: dadurch wird auch betont, dass diese Sprachform v.a. in alltäglichen und ungezwungenen Kommunikationssituationen zum Tragen kommt. Standardssprache wäre im Gegensatz dazu eher für öffentliche und institutionelle Kommunikationszusammenhänge reserviert.” [8: 35] Анализ этой формы существования немецкого национального языка показал, что ей присущ ряд особенностей в организации грамматических категорий, но наиболее специфичным является ее словарный состав, отражающий интересные словообразовательные тенденции.

В немецкой лингвистике на современном этапе ее развития в значительной степени изучается язык устного общения, так как повседневное общение строится преимущественно на этой форме коммуникации. Причем отмечается, что к основным ситуациям употребления устного языка относятся внутрисемейные разговоры, беседы с друзьями, коллегами по работе, к периферийным же могут быть отнесены ситуации бесед в учреждениях или перед микрофоном.

Систематически исследовать устную речь в немецкой лингвистике начали в 60-годах прошлого столетия. На этом этапе рассматривались преимущественно синтаксический аспект и грамматические особенности рассматриваемого феномена. Все основные характеристики устного общения поначалу объяснялось с точки зрения психологии, акцент был сделан на говорящего, а все, что касалось слушателя, не было учтено при наблюдении. Причем исследование велось на противопоставлении устной и письменной речи с целью выявления частотности употребления анализируемых грамматических конструкций. Еще одной характеристикой исследований на данном этапе было также и то, что из исследовательского материала была полностью исключена диалогическая речь. Однако впоследствии, в ходе изучения устной речи, было признано, что местом ее функционирования и является разговор (т.е. диалог).

Логическим следствием из выводов, сделанных в конце шестидесятых, стала постановка диалога в качестве объекта исследования в семидесятых. Однако по причине отсутствия собственной теоретической базы, подобные исследования не были самостоятельным направлением, и для анализа полученных данных необходимо было привлекать иные теории.

Последующие годы были ознаменованы влиянием американских исследователей того времени на возросшую роль диалога в исследованиях. В результате накопленные данные, непосредственно связанные с анализом процесса общения, стали вкладом в описание языка устной речи, прежде всего ее синтаксического аспекта.

Как уже было сказано ранее, описание и анализ устной речи невозможен без учета исследований, посвященных анализу диалога, как одной из форм устной коммуникации. Так, в немецкой лингвистике для обозначения направления, связанного с рассмотрением разговоров и анализом диалога используются следующие термины: Gesprächsanalyse (анализ беседы), Dialoganalyse (анализ диалога), Konversationsanalyse (конверсационный анализ), Diskursanalyse (анализ дискурса; дискурс- анализ). Изначально в активном

употреблении находился термин Dialoganalyse, однако со временем он отходит на задний план, а на смену ему приходят названия Gesprächsanalyse и Diskursanalyse [8: 259]. Авторы издания “Studienbuch Linguistik”, в котором и были обозначены моменты частотности и приоритетности употребления вышеназванных понятий, объясняют, почему в настоящее время предпочтение отдается употреблению термина Gesprächsanalyse следующим образом: этот термин звучит более “серьезно” и не обладает коннотациями. Этот же термин часто употребляется и Х. Хаузендорфом, который при этом подчеркивает, что он его использует, как собирательный “Gesprächsanalyse <...> wird als ein Sammelbegriff für die im deutschsprachigen Raum vertretenen Richtungen der Konversations-, Diskurs- und Dialoganalyse verwendet.” [5: 971]. Термин же Diskursanalyse употребляется преимущественно по отношению к аргументативно ориентированным разговорам. Авторы также отмечают, что этот термин возник с ориентацией на английский термин discourse analysis, более соответствующий в немецком языке термину Textanalyse. Понятие Konversationsanalyse не нашло широко распространения в немецкой лингвистике по причине того, что слово “Konversation” в немецком языке обладает нежелательными коннотациями и ассоциируется с чем-то незначительным, несерьезным, в связи с чем может “дискредитировать” все направление. [8: 259]. Немного иной точки зрения придерживается Й. Бергманн, который считает, что выбор того или иного термина в качестве названия научного направления определяется аспектом рассмотрения исследуемого феномена. Он также придерживается мнения, что при употреблении термина «конверсационный анализ» акцент делается на общественных и социальных ролях коммуникантов. [3: 919-926]. Использование термина «анализ диалога» с точки зрения Ф. Хундснуршера вызывает ассоциации с особенностями диалогической речи, которая является отражателем взаимодействия коммуникантов. [6: 945-952].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что немецкая лингвистика на пути своего развития прошла путь от исследования языка повседневного общения в рамках социолингвистики до сосредоточению внимания на анализе устной речи и на диалоге, как одной из ее важных составляющих. Также стоит отметить, что, несмотря на то, что в теориях, призванных для изучения различных сторон языка общения, акцент был сделан на отличные друг от друга его аспекты, изучались все-таки сходные проблемы. Немаловажным является и то, что опираясь на исследования немецких лингвистов в последнее время, можно заметить, что они сосредоточены на изучении вербального аспекта общения, рассматриваемого в определенных условиях коммуникации – общение в школе, общение в профессиональной среде, общение в условиях конфликтной ситуации и т.д. Следовательно, можно считать очевидным распространение в немецкой лингвистике прагматического подхода к языковым явлениям.

1. Степанова М.Д., Чернышова И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Academia, 2005. – 256 с.
2. Behagel O. Die deutsche Sprache. – Halle (Saale): VEB Max Niemeyer Verlag, 1958. – 313 S.
3. Bergmann J.R. Das Konzept der Konversationanalyse. – Berlin, New York: de Gruyter. 2001. – S. 919-927
4. Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. 7. Auflage. Bd.4. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2005. – 1343 S.
5. Hausendorf H. Gesprächsanalyse im deutschsprachigen Raum.– Berlin, New York: de Gruyter. 2001 – S. 971-979
6. Hundsnurscher F. Das Konzept der Dialoggrammatik. – Berlin, New York: de Gruyter. 2001 – S. 945-952
7. Kretschmer P. Wortgeographie der deutschen Umgangssprache – Göttingen: Vandenhoech & Ruprecht, 1918. – 518 S.
8. Linke A., Nussbaumer R., Portmann P.R. Studienbuch Linguistik. – Tübingen: Niemeyer, 1996. – 472 S.
9. Switalla J. Gesprochene – Sprache – Forschung und ihre Entwicklung zu einer Gesprächsanalyse. – Berlin, New York: de Gruyter. 2001 – S. 896-903
10. Wunderlich H. Unsere Umgangssprache in der Eigenart ihrer Satzfügung. – Weimar-Berlin, 1894. – 264 S.

### ПРИЧИНЫ РЕГУЛЯРНОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ КЛИШЕ И ШТАМПОВ В РЕЧИ

*д.филол.н., профессор Багана Ж.,*

*аспирантка кафедры французского языка Федорова И.А.*

*Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет»*

В статье рассматриваются причины регулярного употребления клише и штампов в речи. Особое внимание уделяется вопросу существования клише и штампов в различных ситуациях общения, в частности анализу их информационной и эмотивной функций.

Ключевые слова: речевое клише, речевой штамп, штамп-фразеологизм, речевая формула, ситуация общения, варьирование словесных структур.

The article deals with the reasons of frequent use of clichés and stock phrases in the speech. The special attention is given to the problem of the presence of clichés and stock phrases in various situations of communication; in particular, their informational and emotive functions are analyzed.

Key words: cliché, stock phrase, stock phraseological unit, figure of speech, situation of communication, word structures' variation.

Одной из особенностей языка является использование в нем речевых клише и штампов. Использование клише и штампов в речи позволяет говорящему правильно оформить ситуацию общения и быстро донести до собеседника какую-либо информацию. Структурная и смысловая устойчивость речевых штампов и формульный характер речевых клише способствует экономии времени и упрощает обработку и восприятие документов.

В своей речи мы часто используем готовые речевые формулы, и употребление тех или иных стандартных выражений свидетельствует об